Міністерство освіти і науки України
Херсонський державний університет
Факультет української філології та журналістики
Кафедра мовознавства

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Завідувачка кафедри мовознавства
доц. Гайдаєнко І.В.
«27» серпня 2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОМОВНИХ ТЕКСТІВ»

спеціальність: 035.01 Філологія (Українська мова та література)
другого (магістерського) рівня вищої освіти

2019 – 2020 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни «Практичний курс перекладу англійськомовних текстів» для студентів спеціальності 035.01 Філологія (Українська мова та література) другого (магістерського) рівня вищої освіти.

Розробники: Омельчук Ю.О., кандидат філологічних наук, старший викладач

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри мовознавства

Протокол від «27» серпня 2019 року № 1
Протокол від «___»_____2019 року № ___
Протокол від «___»_____2019 року № ___
Протокол від «___»_____2019 року № ___
Протокол від «___»_____2019 року № ___

Завідувачка кафедри мовознавства

_____ (доц. Гайдаєнко І.В.)
(підпис)

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, ступінь вищої освіти</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів - 3</td><td rowspan="5">Спеціальність:

035.01 Філологія (Українська мова та література)</td><td>Вибіркова</td><td></td></tr>
<tr><td>Модулів - 1</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів - 1</td><td>1-й</td><td></td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин - 90</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="9">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних - 2 самостійної роботи студента - 4</td><td rowspan="9">Ступінь вищої освіти: магістр</td><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td>30 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td>60 год.</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю: залік</td></tr>
</table>

Співвідношення кількості годин аудиториях занять до самостійної роботи становить: для денної форми навчання - 33% / 57%

2. Мета і завдання навчальної дисципліни

Вивчаючи дисципліну «Практичний курс перекладу англійськомовних текстів» студент-філолог дізнається про роль і значення перекладу в житті суспільства, про види перекладацької діяльності та труднощі, з якими постійно стикається перекладач, і про способи їх подолання в усному чи письмовому спілкуванні з відповідним контингентом співрозмовників або читачів. Окрім того, майбутній фахівець із перекладу усвідомлює, що кожна іноземна мова, як і українська, має ієрархічну систему різних одиниць- відповідників на лексичному, граматичному і комунікативному рівнях, і що одиниці кожного мовного рівня в абсолютній більшості випадків мають лексичні, семантичні, а часто і структурні відповідники у мові перекладу.

Основною ***метою курсу*** є забезпечити усвідомлення студентами суспільно-політичної ролі і значення перекладу як чинника у суспільній діяльності, великої ролі перекладу у розвитку суспільства; засвоїти види і типи перекладу та сфери їх застосування, вміти практично використовувати види і типи перекладу, ознайомитися з основними видами перекладацьких трансформацій, вміти застосовувати їх у практиці перекладу, засвоїти норми та принципи перекладу.

Завдання курсу:

- надати студентам знання про типи і види перекладу, про засоби досягнення повного відтворення змісту мовлення іноземною мовою засобами рідної мови і навпаки;
- познайомити студентів з перекладацькою термінологією, її значенням і сферами вживання;
- навчити студентів аналізувати англійські та українські тексти в писемній формі;

- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях - зокрема для перекладу текстів різних жанрів та стилів;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англійськомовних матеріалів;
- застосовувати усі форми перекладацької практики;
- показати на конкретних прикладах важливість праці над перекладом інтерпретатора при вирішенні різних економічних і політичних / державних справ;
- усвідомлювати зміст і основні завдання курсу «Практичний курс перекладу англійськомовних текстів».

Набуті компетентності у процесі вивчення курсу:

Після успішного завершення дисципліни здобувач формуватиме такі програмні компетентності та результати навчання:

Загальні компетентності

ЗК-3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК-7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Фахові компетентності спеціальності

ФК-4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК-6 Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в

обраній галузі філологічних досліджень.

Програмні результати навчання

ПРН-2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами; вміти вести іноземною мовою бесіду-діалог наукового характеру, користуватися правилами мовного етикету, читати літературу зі спеціальності, перекладати тексти філологічної проблематики, складати анотації, реферати, наукові виступи іноземною мовою.

ПРН-3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.

ПРН-10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів української мови та літератури; працювати з науковою літературою, визначати суть та характер нерозв'язаних наукових проблем; узагальнювати й класифікувати емпіричний матеріал, вирішувати завдання пошукового та проблемного характеру тощо.

ПРН-14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів; здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів.

3. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Суспільно-політичне значення перекладу з огляду світових інтеграційних процесів. Фах перекладача/інтерпретатора.

Основні категорії перекладознавства.

Поняття тексту та дискурсу.

Лексичні та семантичні засоби зв’язності тексту.

Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв’язку у тексті.

Основні перекладацькі трансформації.

Прагматика перекладу і нормативні аспекти перекладу.

Моделі перекладу (класичні моделі перекладу, моделі перекладу М.Срелл-Хорнбі та Г.Егера, моделі перекладу В.Н.Комісарова).

Різновиди перекладу у залежності від жанрового типу матеріалу, що перекладається.

Лексикографічні аспекти перекладу.

Особливості перекладу текстів юридичного та ділового дискурсу.

Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.

Специфіка перекладу текстів ЗМІ.

Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів.

Особливості перекладу фразеологічних одиниць.

Гендерний аналіз тексту.

Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 годин або 3 кредити ECTS.

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		л	п	ла б	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1. Перекладознавство у системі тгілологічних та філософсько-психологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства												
Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу з огляду світових інтеграційних процесів. Фах перекладача/інтерпретатора.	6		2			4						
Тема 2. Основні категорії перекладознавства.	6		2			4						

Тема 3. Поняття тексту та дискурсу.	6		2			4						
Тема 4. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.	6		2			4						
Тема 5. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.	6		2			4						
Тема 6. Основні перекладацькі трансформації.	6		2			4						
Тема 7. Прагматика перекладу і нормативні аспекти перекладу.	6		2			4						
Усього за модуль 1:	**42**		**14**			**28**						
Змістовий модуль 2.			**Ірикладні аспекти перекладознавства**									
Тема 1. Різновиди перекладу у залежності від жанрового типу матеріалу, що перекладається.	6		2			4						
Тема 2. Лексикографічні аспекти перекладу.	6		2			4						
Тема 3. Особливості	6		2			4						

перекладу текстів юридичного та ділового дискурсу.												
Тема 4. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу.	6		2			4						
Тема 5. Специфіка перекладу текстів ЗМІ.	6		2			4						
Тема 6. Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів.	6		2			4						
Тема 7. Гендерний аналіз тексту.	6		2			4						
Тема 8. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.	6		2			4						
Усього за модуль 2:	**48**		**16**			**32**						
Усього годин	**90**		**30**			**60**						

5. Змістові модулі навчальної дисципліни Змістовний модуль 1 Перекладознавство у системі філологічних та філософсько-психологічних дисциплін, основні категорії перекладознавства Практичні модулі

Тема 1. Суспільно-політичне значення перекладу з огляду світових інтеграційних процесів. Фах перекладача/інтерпретатора.

Тема 2. Основні категорії перекладознавства.

Тема 3. Поняття тексту та дискурсу.

Тема 4. Лексичні та семантичні засоби зв'язності тексту.

Тема 5. Визначення та встановлення вузлів лексико-семантичного зв'язку у тексті.

Тема 6. Основні перекладацькі трансформації.

Тема 7. Прагматика перекладу і нормативні аспекти перекладу.

Змістовний модуль 2 Прикладні аспекти перекладознавства Практичні модулі

Тема 1. Різновиди перекладу у залежності від жанрового типу матеріалу, що перекладається.

Тема 2. Лексикографічні аспекти перекладу.

Тема 3. Особливості перекладу текстів юридичного та ділового дискурсу. Тема 4. Перекладацький аналіз текстів наукового та технічного дискурсу. Тема 5. Специфіка перекладу текстів ЗМІ.

Тема 6. Перекладацький аналіз прозових, поетичних та драматичних творів. Тема 7. Гендерний аналіз тексту.

Тема 8. Комунікативний метод перекладацького аналізу тексту.

Завдання з модулів самостійної роботи

Змістовний модуль 1

1. Підготуйте доповідь за однією з поданих тем:
    - Перекладацький етикет. Мова перекладача.
    - Культура мовлення.

- Основи перекладацької техніки.

2. Складіть конспект або тези за темою: «Принципи перекладу».
3. Зробіть художній переклад поезії Ліни Костенко «Страшні слова, коли вони мовчать» і проаналізуйте комунікативну функцію цього тексту.
4. Визначте і встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями в поданому тексті (Максімов С.Є., С. 30).
5. Опрацюйте поданий текст:
   - знайдіть repetition links та визначте їх типи;
   - встановіть вузли лексико-семантичних зв'язків між реченнями;
   - визначте ключові слова в тексті;
   - підготуйте стислий виклад тексту (Максімов С.Є., С. 43).
6. Підготуйте реферат на одну з тем:
   - «Класифікація перекладацьких трансформацій Л.С. Бархударова».
   - Шляхи перекладу buzzwords («слів сьогодення, модних слів»), weasel words (слів-хамелеонів і метаморфоз), textspeak items (текстових фрагментів).
7. Перекладіть подані речення, застосовуючи до їх певних фрагментів прийом прагматичної адаптації (Карабан В.І., С. 359-360).

Змістовний модуль 2

1. Підготуйте реферат з теми: «Особливості перекладу драматичних творів» (з наведенням прикладів).
2. Підготуйте презентацію-огляд різновидів перекладних словників.
3. Перекладіть подані речення, звертаючи увагу на політично коректний підбір слів або використання ввічливих назв інших людей (Карабан В.І., С. 383-384).
4. Проаналізуйте та перекладіть поданий текст, враховуючи правила інтерпретації наукових та спеціальних технічних термінів (Максімов С.Є.,

С. 79).

5. Підберіть англійсько-/українськомовний текст ЗМІ, проаналізуйте тропи і стилістичні фігури, колоквіалізми (розмовну лексику), запропонуйте власний переклад.
6. Підберіть та проаналізуйте за зразком прозовий англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106).
7. Підберіть та проаналізуйте поетичний англійськомовний художній текст (Максімов С.Є., С. 105-106).
8. Підберіть текст жіночої/чоловічої промови та зробіть гендерний аналіз тексту.

6. Методи навчання

З метою формування професійних компетенцій доцільно широко впроваджувати інноваційні методи навчання, шо забезпечують комплексне оновлення традиційного освітнього процесу. На практичних заняттях з ділової іноземної мови (англійської) ефективним є комунікативний метод, який передбачає широке використання таких видів завдань: робота в змінних трійках, «карусель», обговорення поставленої проблеми групою, аналіз поданої ситуації, наведення стимуляційних або імітаційних ігор, розігрування ситуацій за ролями, дебатів та дискусій.

Для мотивації самостійної навчально-пізнавальної діяльності студентів та розвитку їх інформаційної компетентності передбачена пошукова робота в мережі Інтернет, робота з електронними словниками та ілюстративно-довідковими матеріалами, робота з художніми текстами, пошук та аналіз сучасних інтерпретацій твору, перегляд відеоматеріалів і телепередач історико-культурної та літературознавчої тематики тощо.

7. Методи контролю

Педагогічний контроль здійснюється з дотриманням вимог об'єктивності, індивідуального підходу, систематичності і системності, всебічності та професійної спрямованості контролю.

На практичних заняттях використовуються різноманітні тематичні диктанти; перевірка читання і репродукування автентичних текстів; перегляд і аналіз фільмів; індивідуальне та фронтальне опитування; колоквіум; підготовка мультимедійного проєкту; написання есе, сценарію відеоролика чи буктрейлера, наукових статей, анотацій, рецензій; самоаналіз; контрольні питання та завдання до практичних занять, тестові завдання, екзаменаційні питання.

8. Критерії оцінювання знань, умінь і навичок студентів

Диктант

90-100 балів - «відмінно» (A) - 0-1 помилка

82-89 балів - «добре» (B) - 2-3 помилки

74-81 бал - «добре» (C) - 3-4 помилки

64-73 бали - «задовільно» (D) - 5-6 помилок

60-63 бали - «задовільно» (E) - 7-8 помилок

35-59 балів - «незадовільно» (FX) - 9-10 помилок

0-34 бали - «незадовільно» (F) - 11 і більше помилок

Тестування

90-100 балів - «відмінно» (A) - 91-100%

82-89 балів - «добре» (B) - 81-90%

74-81 бал - «добре» (C) - 71-80%

64-73 бали - «задовільно» (D) - 61-70%

60-63 бали - «задовільно» (E) - 51-60%

35-59 балів - «незадовільно» (FX) - 41-50%

0-34 бали - «незадовільно» (F) - 0-40%

Критерії оцінювання знань і вмінь студентів з іноземної мови (англійської)

Аудіювання

“відмінно” (A) - студент вміє без надмірних зусиль розуміти довготривале мовлення на абстрактні та складні теми академічного або професійного спрямування, розпізнаючи широкий діапазон ідіоматичних виразів, термінів та реєстрів.

“добре” (B) - студент вміє без надмірних зусиль розуміти довготривале мовлення на абстрактні та складні теми академічного або професійного спрямування, розпізнаючи широкий діапазон ідіоматичних виразів, термінів та реєстрів.

“добре” (C) - студент розуміє розгорнуте мовлення академічного та професійного характеру (лекції, звіти, презентації, дискусії, радіо- та ТВ програми) стандартною мовою у нормальному темпі.

“задовільно” (D) - студент розуміє розгорнуте мовлення академічного та професійного характеру (лекції, звіти, презентації, дискусії, радіо- та ТВ програми) стандартною мовою у нормальному темпі.

“задовільно” (E) - студент може розуміти короткі інформаційні повідомлення, інструкції, основний зміст зборів, доповідей, радіо- та ТВ програм з кола знайомих навчальних або професійних питань, коли мовлення чіткіше та стандартне.

“незадовільно” (FX, F) - студент не може розуміти короткі інформаційні повідомлення, інструкції, основний зміст зборів, доповідей, радіо- та ТВ програм з кола знайомих навчальних або професійних питань, коли мовлення чіткіше та стандартне.

Читання

“відмінно” (A) - студент може з легкістю читати й розуміти в деталях довгі

тексти академічного та професійного змісту, використовуючи відповідні стратегії для різних типів читання. Студент може розпізнавати весь діапазон професійної термінології, зрідка користуючись довідковими ресурсами.

“добре” (B) - студент може з легкістю читати й розуміти в деталях довгі складні тексти академічного та професійного змісту, використовуючи відповідні стратегії для різних типів читання, але зрідка припускається помилок. Студент може розпізнавати весь діапазон професійної термінології, зрідка користуючись довідковими ресурсами.

“добре” (C) - студент може з високим рівнем самостійності читати й розуміти складні тексти академічного та професійного характеру, в яких автори висловлюють певне ставлення і погляди, але зрідка припускається помилок. Може розпізнавати широкий діапазон термінології та скорочень з навчальної і професійної сфер, користуючись вибірково довідковими ресурсами.

“задовільно” (D) - студент може читати й розуміти тексти академічного та професійного характеру, в яких автори висловлюють певне ставлення і погляди. Може розпізнавати термінологію та скорочення з навчальної і професійної сфер, користуючись вибірково довідковими ресурсами.

“задовільно” (E) - студент може з деякою допомогою читати й розуміти прості тексти з фактичною інформацією з навчальної та професійної сфер. Може розпізнавати невеликий діапазон термінології навчальної або професійної сфер, користуючись довідковими ресурсами.

“незадовільно” (FX, F) - студент не може навіть з деякою допомогою читати й розуміти прості тексти з фактичною інформацією з навчальної та професійної сфер. Може розпізнавати невеликий діапазон термінології навчальної або професійної сфер, користуючись довідковими ресурсами.

Говоріння

“відмінно” (A) - студент без зусиль може брати участь у будь-якій розмові чи дискусії на абстрактні, складні та незнайомі теми, пов’язані з навчанням і

професією. Студент може спілкуватися адекватно, невимушено і спонтанно, не вагаючись підбирати слова. Студент може робити чіткі, детальні, структуровані презентації зі складних навчальних і професійних тем, враховуючи підтеми і деталізуючи окремі положення змісту.

добре (B) - студент може брати участь у будь-якій розмові чи дискусії на абстрактні, складні та незнайомі теми, пов'язані з навчанням і професією, але припускається незначних помилок. Студент може спілкуватися адекватно, невимушено і спонтанно, не вагаючись підбирати слова. Студент може робити детальні описи та презентації зі складних навчальних тем, враховуючи підтеми і деталізуючи окремі положення змісту.

"добре" (C) - студент може використовувати мову невимушено, точно й ефективно для спілкування на різноманітні теми, пов'язані з навчанням та професією. Може брати активну участь у розгорнутих бесідах та дискусіях на більшість загальних академічних або професійних тем, представляючи та обґрунтовуючи свої погляди. Студент може робити чіткі, детальні описи та презентації з широкого кола навчальних і професійних тем, розгортаючи та підтримуючи ідеї відповідними прикладами і використовуючи відповідну термінологію.

"задовільно" (D) - студент може використовувати мову для спілкування на різноманітні теми, пов'язані з навчанням та професією але припускається помилок. Може брати активну участь у розгорнутих бесідах та дискусіях на більшість загальних тем, представляючи та обґрунтовуючи свої погляди. Студент може робити чіткі, детальні описи та презентації з широкого кола навчальних і професійних тем, розгортаючи та підтримуючи ідеї відповідними прикладами і використовуючи відповідну термінологію.

"задовільно" (E) - студент може без підготовки вступати у розмову / підтримувати розмову на знайомі теми, пов'язані з навчанням та професією. Він може справитися з більшістю ситуацій, що можуть виникнути в

академічному або професійному середовищі. Студент може будувати прості зв’язні висловлювання з різноманітних навчальних та професійних тем. Він може коротко обґрунтовувати свої думки, плани і дії.

“незадовільно” (FX, F) - студент не може без підготовки вступати у розмову / підтримувати розмову на знайомі теми, пов’язані з навчанням та професією. Він не може впоратися з більшістю ситуацій, що можуть виникнути в академічному або професійному середовищі. Студент не може будувати прості зв’язні висловлювання з різноманітних навчальних тем. Він не може коротко обґрунтовувати свої думки, плани і дії.

Письмо

“відмінно” (A) - студент може висловлюватися у чітких структурованих текстах академічного та професійного спрямування, розгортаючи, підтримуючи і деталізуючи погляди додатковими думками, наводячи аргументи і приклади. Він може писати переконливі листи, шанобливо звертаючись до адресата.

“добре”(B) - студент може висловлюватися у чітких структурованих текстах академічного та професійного спрямування, розгортаючи, підтримуючи і деталізуючи погляди додатковими думками, наводячи аргументи і приклади. Він може писати переконливі листи, шанобливо звертаючись до адресата, але припускається незначних помилок.

“добре” (C) - студент може писати чіткі, детальні тексти на теми, пов’язані з навчальною та професійною сферами, узагальнюючи інформацію з різних джерел та оцінюючи її. Він може писати різні типи ділових листів, рекомендації, анотації та резюме різних ресурсів, добираючи відповідний стиль.

“задовільно” (D) - студент може писати чіткі, детальні тексти на теми, пов’язані з навчальною та професійною сферами, узагальнюючи інформацію з різних джерел та оцінюючи її. Він може писати різні типи ділових листів, рекомендації, анотації т резюме різних ресурсів, добираючи відповідний стиль, але припускається помилок.

“задовільно” (E) - студент може писати прості зв’язні тексти на навчальні та професійні теми, письмово передати просту інформацію, скласти план або анотацію, звіт про свою роботу, заповнити стандартний бланк, написати простого ділового листа.

“незадовільно” (FX, F) - студент не може писати навіть прості зв’язні тексти на навчальні та професійні теми, письмово передати просту інформацію, скласти план або анотацію, звіт про свою роботу, заповнити стандартний бланк, написати простого ділового листа.

Критерії оцінювання усної відповіді

Національна шкала	Шкала ECTS	Критерії
Відмінно (90-100 балів)	**A**	Студент дає відповідь, яка містить ґрунтовні й міцні знання з теми, що розглядається, аргументуючи кожне з викладених положень. Студент уміє синтезувати знання з окремих підтем і підрозділів, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи лінгвістичну термінологію, досконало володіє термінологічним апаратом, оперує науковими термінами й поняттями, ілюструє свою відповідь власними яскравими й доречними прикладами, вміє застосовувати здобуті теоретичні знання під час виконання практичних завдань. Студент вміє правильно аналізувати ілюстративний (досліджуваний) матеріал, визначати значеннєві відношення між складовими аналізованої одиниці, виділяти найголовніші принципи текстотворення, аналізувати конкретні прояви на прикладах окремих текстів. Відповідь повинна бути викладена
Добре (82-89 балів)	**B**	Студент вільно володіє матеріалом навчального курсу, нормами сучасної англійської літературної мови, має міцні ґрунтовні теоретичні знання, виконує практичні завдання без помилок, але може допустити неточності у формулюванні, незначні помилки в наведених прикладах. Дозволяється одна неточність у використанні понятійного матеріалу та незначні погрішності в узагальненнях і висновках.
Добре (74-81 балів)	**C**	Студент дає не зовсім повну відповідь, з поодинокими стилістичними помилками, неточним уживанням окремих термінів. Відповідь студента повна, але невичерпна, містить скорочену аргументацію щодо їх висвітлення, має правильне, але неповне (або з поодинокими неточностями) виконання практичного завдання. У відповіді допускаються порушення логіки й послідовності викладу матеріалу, не всі теоретичні положення підкріплюються
Задовільно (64-73 балів)	**D**	Студент допускає порушення у викладі теоретичного матеріалу, викладає поверхневі й непереконливі теоретичні положення та висновки, у відповіді не дотримано вимог послідовності й логічності. Хоча студент достатньою мірою володіє програмовим матеріалом, має певні практичні навички, але не виявляє уміння самостійно мислити. У відповіді допускаються стилістичні помилки, теоретичні питання не підкріплені ілюстративним матеріалом (прикладами).
Задовільно (60-63 балів)	**E**	Студент дає відповідь, яка містить неповне висвітлення всіх питань; містить часткове виконання практичного завдання, допускає порушення послідовності й логіки викладення матеріалу, поверхневу аргументацію положень теми. Студент при відповіді зовсім не оперує термінологічним апаратом, відповідь не ілюструє прикладами, у мовленні студента є порушення мовних норм, слововживання.

Критерії оцінювання усної відповіді

Незадовільно (35-59 балів)	**FX**	Студент дає відповідь, що містить невірне тлумачення питання, допускає неточні посилання на факти та їх пояснення. Студент не володіє термінологією, не вміє викладати програмовий матеріал, допускає фактичні помилки у висвітленні певної теми.

Незадовільно (1-34 балів)	**F**	Студент зовсім не знає фактичного матеріалу, не розкриває зміст теоретичного завдання; невірно витлумачує наукові факти; наведена аргументація помилкова; практичне завдання зовсім не виконано. Студент не вміє викладати програмовий матеріал і виявляє слабке володіння нормами сучасної англійської

Критерії оцінювання англійської мови
з індивідуального читання

90-100 балів - «відмінно» (A) - студент прочитав 50 сторінок тексту, підготував словник з незнайомими словами, зробив стислий письмовий переказ тексту з аналізом змісту, вміє правильно перекласти 2-3 самовільно обраних викладачем частин тексту.

82-89 балів - «добре» (B) - студент прочитав 50 сторінок тексту, підготував словник з незнайомими словами, зробив стислий переказ тексту з деякими помилками, робить деякі помилки при перекладі частин тексту.

74-81 бал — «добре» (C) - студент прочитав 50 сторінок тексту, зробив стислий переказ тексту без його аналізу з помилками, при перекладі робить 3-4 помилки.

64-73 бали — «задовільно» (D) - студент прочитав 40 сторінок тексту, зробив переказ тільки деяких подій тексту, переклад робить з помилками (5-6).

60-63 бали — «задовільно» (E) - студент прочитав 30 сторінок тексту, зробив переказ тільки окремих частин тексту, переклад робить з помилками (7-8).

35-59 балів — «незадовільно» (FX) - студент не прочитав навіть 30 сторінок тексту, немає переказу деяких частин тексту, не в змозі перекласти обраних викладачем частин тексту.

0-34 бали — «незадовільно» (F) - студент взагалі не читав тексту, не може переказати жодної його частини, не в змозі перекласти обраних викладачем частин тексту.

Критерії оцінювання знань, умінь і навичок

Творча робота

90-100 балів - «відмінно» (A) - 0-1 помилка (незначна описка), зміст відповідає темі.

82-89 балів — «добре» (B) - 3 (незначні помилки, описки), зміст відповідає темі.

74-81 бал — «добре» (C) - 4-5 помилок (орфографічних), іноді відсутня логіка висловлювання.

64-73 бали — «задовільно» (D) 6-7 помилок (орфографічних та деяких граматичних), іноді порушений порядок слів у реченні, деякі погрішності в поданні тексту.

60-63 бали — «задовільно» (E) - 7-8 помилок (орфографічних та граматичних, відсутня логіка висловлювання).

35-59 балів — «незадовільно» (FX) - 9 та більше помилок (не відповідає темі висловлювання, велика кількість помилок, що порушують розуміння написаного тексту).

Критерії оцінювання аудиторної роботи студентів

A (відмінно) 90-100 балів	Студент повинен відмінно володіти матеріалом, його відповідь відзначається повнотою і вичерпністю матеріалу курсу, вона повинна ґрунтуватись з різних поглядів. При цьому студент повинен уміти висловити й мотивувати власне бачення з аналізованих питань. Студент повинен знати повний обсяг запропонованого в курсі матеріалу. Для цього він має ознайомитись з рекомендованою до курсу науковою літературою. Обов'язковим є знайомство з додатковою літературою, опрацювання її і використання при висвітленні питання. Відповідь повинна бути логічною, зв'язною, послідовною й аргументованою. Теоретичні положення мають бути підкріплені конкретними прикладами. Студент повинен уміти застосовувати свої теоретичні знання на практиці, логічно і послідовно викладати матеріал, пов'язуючи з суміжними темами, бачити міжпредметні зв'язки, наводити приклади і коментувати їх. Студент робить самостійні висновки, дискутує, аргументує.
B (добре) 82-89 бали	Відповідь студента повна й аргументована, що спирається на знання різних поглядів на обговорювання теми. Студент повинен знати весь обсяг запропонованого в курсі матеріалу, проте може помилятися у непринципових моментах при викладі теорії чи окремих концепцій. Студент повинен опрацювати і знати основну рекомендовану літературу до курсу. Відповідь повинна бути логічною, викладеною правильною літературною мовою. У разі труднощів з аргументацією висловлюваних тез студенту можуть бути задані додаткові питання, які допоможуть йому чіткіше сформулювати думку. Свої теоретичні знання студент повинен уміти застосовувати на практиці.
C (добре) 74-81 бали	Студент висвітлює різні точки зору на обговорювану тему. При знанні повного обсягу матеріалу, студент може помилятися в окремих питаннях при викладі окремої теми, чи загальних питань. При знанні рекомендованої літератури можуть допускатися помилки у значимості того чи іншого джерела. Студент повинен володіти усним і письмовим мовленням, щоб аргументовано давати відповідь. При необхідності студенту можуть задаватися додаткові питання, які допоможуть йому висловити думку. Теоретичні знання студент повинен застосовувати на практиці. Не завжди дотримується логіки викладу, хоч і вільно орієнтується у матеріалі, але інколи припускається одиничних помилок.
D (задовільно) 64-73 балів **E (задовільно) 60-63 балів**	Відповідь студента неповна і не достатньо аргументована. Студент повинен знати значну частину матеріалу, запропонованого в курсі, але ці знання можуть мати несистемний характер. Навідні питання викладача повинні наштовхувати студента на правильну відповідь. У мові викладу можуть траплятися граматичні і стилістичні помилки. Матеріал студентом засвоєно на рівні невпевненого переказування, вивчене відтворює не завжди логічно і послідовно, але не губиться при необхідності навести приклад. Знає стандартні дефініції.
FX (незадовільно) 35-59 балів	Ставиться студенту, в якого відсутні знання матеріалу, запропонованого в курсі. Студент може частково відповідати на поставлені запитання, але сам не здатен викласти теоретичний матеріал і підкріпити його прикладами. Студент необізнаний з рекомендованою літературою, у його мовленні часто трапляються граматичні помилки, відчувається брак словникового запасу.
F (незадовільно) 1-34 бали	Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно.

Критерії оцінювання самостійної роботи студентів

90-100 балів - «відмінно» (A). Студент має навички самостійної роботи: вміє знайти потрібну інформацію в основній і додатковій літературі, у словниках різних видів; уміє скласти план і побудувати лінгвістичне повідомлення на задану тему, аналізуючи різні погляди та підходи вчених, володіє термінологічним апаратом на сучасному рівні. Студент аналізує самостійно опрацьовану літературу, вказує на недоліки чи переваги у розв'язанні тієї чи іншої проблеми. Наводить приклади, готує реферат. Під час виконання практичних завдання або виступу на задану тему дотримується правил, схем розбору мовних одиниць, аргументує доцільність самостійно вибраних мовних одиниць. Допускаються 1-2 неточності у викладі матеріалу.

82-89 балів — «добре» (B). Студент орієнтується в потоці наукової лінгвістичної літератури, має навички пошуку необхідної літератури з теми науково обґрунтовує доцільність відібраних для лінгвістичного аналізу цитат, думок, поглядів учених. Складає тези (план) виступу або короткий конспект. В усному повідомленні правильно використовує термінологію; чітко уявляє історію питання у науковій літературі. У практичних завданнях та вправах демонструю уміння застосовувати набуті знання. Допускається 2-3 неточності у викладі матеріалу, до 3х помилок у практичних вправах.

74-81 бал — «добре» (C). Студент уміє опрацьовувати відповідну наукову літературу і скласти розгорнутий план та конспект виступу, доцільно використовує термінологічний апарат, але в усному виступі допускає порушення послідовності викладу, не всі теоретичні твердження аргументує прикладами; у практичних завданнях і вправах в цілому демонструє уміння застосовувати набуті знання, але в ряді випадків (до 4-х) порушує правила або припускається мовленнєвих помилок.

64-73 бали — «задовільно» (D). Студент має певні навички роботи з науковою літературою; складає простий план конспекту (виступу), добирає матеріал до реферату; але порушує послідовність викладу, виявляє нерозуміння деяких наукових термінів; в усній відповіді не може чітко пояснити окремі заучені фрази; аргументуючи теоретичні питання, обмежується одиничними прикладами; робить самостійно елементарні висновки й узагальнення; у практичних завданнях допускається до 5-ти помилок орфографічних і до 40% неточностей, порушень правил.

60-63 бали - «задовільно» (E). Студент недостатньо володіє навичками пошуку необхідної літератури з теми. В усному виступі (чи конспекті) матеріал викладає частково; виявляє нерозуміння значної кількості термінів, припускається грубих помилок під час пояснення окремих понять, аргументація прикладами здебільшого відсутня; висновків та узагальнень не містить; у практичних вправах припускається помилок (до 50%), порушує схеми мовного аналізу.

35-59 балів - «незадовільно» (FX). Студент погано орієнтується в потоці лінгвістичної інформації, виявляє лише частково навики пошуку необхідної літератури до теми; зміст завдання розкриває поверхово, необгрунтовано; науковим термінологічним апаратом сучасної англійської мови практично не володіє. Конспект складається з окремих тез, мало пов'язаних за змістом, не завжди за темою; у практичному завданні до 60% не виконаних вправ; багато помилок і неточностей.

0-34 бали - «незадовільно» (F). Студент не володіє навичками роботи з науковою літературою, не вміє розкрити основний зміст завдань у конспекті; при підготовці використовує матеріал, який не стосується теми, або стосується лише частково; науковою термінологією володіє незадовільно, не вміє пояснити суть наукового поняття; у практичних вправах допускається багато помилок, неточностей (до 80%).

Критерії оцінювання реферативних повідомлень

Національна шкала	Шкала ECTS	Критерії
Відмінно (90-100 балів)	**A**	Зміст реферативного повідомлення відповідає темі. Усі поставлені дослідницькі завдання виконані ґрунтовно. Належний рівень логічності та доказовості викладу матеріалу, наявність самостійних міркувань і висновків. Реферат містить необхідні структурні частини; дотримані усі вимоги щодо їх змісту та оформлення. Публічний виступ пройшов на високому рівні, студентом побудована структурована та логічно завершена доповідь. На додаткові запитання дано повні, аргументовані та правильні відповіді.
Добре (82-89 балів)	**B**	Зміст реферату відповідає темі. Частина дослідницьких завдань виконана недостатньо ґрунтовно. Належний рівень логічності та доказовості викладу матеріалу. Робота містить необхідні структурні частини; дотримані усі вимоги щодо їх змісту, але в оформленні є незначні недоліки. Публічний виступ пройшов на належному рівні, студентом побудована структурована та логічно завершена доповідь. На додаткові запитання дані повні відповіді з незначними неточностями.
Добре (74-81 балів)	**C**	Зміст реферативного повідомлення відповідає темі. Частина дослідницьких завдань виконана недостатньо ґрунтовно. Належний рівень логічності та доказовості викладу матеріалу. Робота містить необхідні структурні частини; дотримані вимоги щодо їх змісту, але в оформленні є незначні недоліки. Публічний виступ пройшов на належному рівні, проте студентом побудована доповідь з незначними неточностями. На додаткові запитання були дані недостатньо повні та не завжди правильні відповіді.
Задовільно (64-73 балів)	**D**	Зміст реферату має незначні відхилення від теми. Переважна більшість дослідницьких завдань виконана недостатньо ґрунтовно. Слабка доказовість чи нелогічність викладу матеріалу. Робота містить необхідні структурні частини; але дотримані не усі вимоги щодо їх змісту та оформлення. Публічний виступ пройшов на посередньому рівні, студентом побудована доповідь зі значними неточностями і не була структурована. На додаткові запитання були дані недостатньо повні та не завжди правильні відповіді.
Задовільно (60-63 балів)	**E**	Зміст реферативного повідомлення має незначні відхилення від теми. Переважна більшість дослідницьких завдань виконана недостатньо ґрунтовно. Слабка доказовість чи нелогічність викладу матеріалу. У дотримані вимог щодо змісту та оформлення роботи є значні порушення. Публічний виступ пройшов на задовільному рівні, студентом побудована неструктурована доповідь. На додаткові запитання були дані недостатньо повні та, у більшості випадків, неправильні відповіді.
Незадовільно (35-59 балів)	**FX**	Зміст реферату не відповідає темі або має суттєві відхилення від теми. Переважна більшість дослідницьких завдань не виконана. Логічність і доказовість викладу матеріалу відсутні. Робота не містить усі необхідні структурні частини й у

		дотримані вимог щодо їх змісту та оформлення є значні порушення. Публічний виступ пройшов на незадовільному рівні, студентом підготовлена неструктурована доповідь. На додаткові питання були дані неправильні відповіді.
Незадовільно (1-34 балів)	**F**	Робота не виконана, що зобов'язує студента обрати та досліджувати нову тему.

Критерії оцінювання презентацій

A (відмінно) 90-100 балів	Студент, який чітко виконав такі вимоги: зміст презентації відповідає поставленим дидактичним цілям і завданням; дотримано прийняті правила орфографії, пунктуації, скорочень і правила оформлення тексту; відсутні фактичні помилки; достовірно представлена інформація; лаконічний текст на слайді; зміст кожної частини текстової інформації логічно завершений; інформація подана привабливо, оригінально; текст виразно видно на тлі слайда, використано контрастні кольори для фону і тексту. На останньому слайді вказується перелік використаних джерел, активні і точні посилання на всі графічні об'єкти.
B (добре) 82-89 бали	Студент, у якого зміст презентації відповідає поставленим завданням; в основному дотримано правила орфографії, пунктуації, оформлення тексту; відсутні фактичні помилки; достовірно представлена інформація; наявний лише один логічний наголос, не завжди лаконічний текст на слайді, є певні зауваження щодо привабливості поданої інформації. На останньому слайді вказується перелік використаних джерел.
C (добре) 74-81 бали	
D (задовільно) 64-73 балів	Студент, у якого презентація не завжди відповідає поставленим завданням; наявні орфографічні, пунктуаційні помилки, не повністю дотримано правила оформлення тексту; зміст кожної частини текстової інформації логічно завершено.
E (задовільно) 60-63 бали	
FX (незадовільно) 35-59 балів	Студент, у презентації якого порушена стислість і лаконічність викладу, а також текст має недостатню інформативність; відповідність змісту презентації не відповідає поставленим дидактичним цілям і завданням; наявні орфографічні та пунктуаційні помилки.
F (незадовільно) 1-34 бали	

Критерії оцінювання знань студентів під час підсумкового контролю

A (відмінно) 90-100 балів	Студент має глибокі міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи спеціальну термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної дисципліни, її мету та завдання. Вміє застосовувати здобуті теоретичні знання у всіх видах практичних завдань. Використовує сучасні методи та підходи при вирішені самостійних завдань всіх рівнів. Може самостійно обирати підходи та методи для вирішення завдань різного рівня складності. Широко застосовує основні категорії системного аналізу та системно структурного та функціонального підходів. На основі знань про системи може самостійно охарактеризувати структуру системи та функціональні зв'язки між її компонентами. Обсяг знань та рівень вмінь та навичок цілком відповідає та перевищує вимоги програми дисципліни.
B (добре) 82-89 бали	Студент має глибокі міцні і системні знання з усього теоретичного курсу, може чітко сформулювати дефініції, використовуючи фахову термінологію, вільно володіє понятійним апаратом, знає основні проблеми навчальної дисципліни, її мету та завдання. Студент має міцні ґрунтовні знання, виконує практичну роботу без помилок. Обсяг знань та рівень вмінь та навичок відповідає обсягу програми дисципліни.
C (добре) 74-81 бали	Студент знає програмний матеріал повністю, має практичні навички в фаховому аналізі, але не вміє самостійно мислити, не може вийти за межі теми. Обсяг знань відповідає програмі дисциплін, але допускає помилки в обсязі до 10%. Обсяг знань та рівень вмінь та навичок відповідає обсягу програми дисципліни.
D (задовільно) 64-73 балів **E (задовільно) 60-63 балів**	Студент знає основні теми курсу, але його знання мають загальний характер, іноді непідкріплені прикладами. Замість чіткого визначення пояснює теоретичний матеріал на побутовому рівні. Має прогалини в теоретичному курсі та практичних вміннях. Обсяг знань відповідає програмі дисциплін, але допускає помилки в обсязі від 10% - 25%.
EX (незадовільно) 35-59 балів	Студент має фрагментарні знання з усього курсу. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею. Практичні навички на рівні розпізнавання. Обсяг знань відповідає програмі дисциплін, але допускає помилки в обсязі до 50%.
F (незадовільно) 1-34 бал	Студент повністю не знає програмного матеріалу, не працював в аудиторії з викладачем або самостійно. Не володіє термінологією, оскільки понятійний апарат не сформований. Не вміє викласти програмний матеріал. Мова невиразна, обмежена, бідна, словниковий запас не дає змогу оформити ідею.

9. Рекомендована література

Основна література:

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник / І. С. Бик. - Львів : Львівський національний університет імені Івана Франка, 2014.
2. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. - Львів : Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. - 174 с.
3. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу. Навчальний посібник для студентів четвертого курсу всіх форм навчання спеціальності «Мова та література» / Т. В. Іваніна. - Запоріжжя, 2010. - 32 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів ЗВО / В. Карабан, Дж. Мейс. - Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. - 608 с.
5. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську : [навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти] / В‘ячеслав Іванович Карабан. - Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. - 608 с.
6. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) / Лада Володимирівна Коломієць ; Київ. нац. ун-т ім. Т Шевченка. - К. : Київ. ун-т, 2002. - 521 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства / Ілько Васильович Корунець. - Вінниця: Нова Книга, 2008. - 512 с. - С. 10 - 154.
8. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу / Ілько Васильович Корунець. - Вінниця: New Book, 2000. - 448 с.
9. Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів / Сергій Максімов. - К.: Ленвіт, 2012. - 203 с.
10. Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник / Т. Некряч, Ю. Чала. - Вінниця: Нова книга, 2008. - 200

с.
11. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - Москва: Международные отношения, 1974. - 216 с.
12. Терехова С.І. Вступ до перекладознавства // Сучасні проблеми і теорії. Діяльність перекладача. Основи техніки перекладу / С. І. Терехова. - Київ: Видавничий центр КЛНУ, 2002. - 163 с.

Додаткова література:

1. Advanced Grammar in Use / Martin Hewings. Cambridge University Press. - Cambridge, 2007. - 294 p.
2. Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. - Cambridge: Cambridge University Press, 1998. - 379 p.
3. Oxford advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford: Oxford University Press, 2000. - 1539 p.
4. Webster's Third New International Dictionary: The Definitive Merriam- Webster Unabridged Dictionary of the English Language. - Springfield: Merriam-Webster INC., Publishers, 1986. - 576 p.
5. Англо-український фразеологічний словник [уклад. К. Т. Баранцев]. - 2- ге вид., випр. - К.: Знання, 2005. - 1056 с.
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Лев Семенович Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
7. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 1 Граматичні труднощі / В'ячеслав Іванович Карабан. - К.: Політична думка, 1997. - 301 с.
8. Карабан В. І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Ч. 2 Термінологічні і жанрово- стилістичні труднощі / В'ячеслав Іванович Карабан. - Київ-Кременчук: Вид-во Кременчуцького державного політехнічного ін-ту, 1999. - 251 с.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб.для ин-тов и фак.иностр.яз. / Вилен Наумович Комиссаров - Москва: Высшая школа, 1990. - 253 с.

10. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation / Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н. М. Нестеренко. - Вінниця: Нова книга, 2004. - 240 с.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / Федоров А.В. - Москва: Высшая школа, 1983. - 303с.
12. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / Олександр Іванович Чередниченко. - К.: Либідь, 2007. - 247 с.

Інформаційні ресурси:

1. Basic Transformations in the Process of Translation. URL: https://studfiles.net/preview/3916548/page:3/ (Last accessed: 20.08.2019)
2. British Translator & Slang Dictionary. URL: https://www.translatebritish.com/reverse.php (Last accessed: 20.08.2019)
3. Secrets in Translation.URL:https://www.goodreads.com/book/show/38192512-secrets-in-translation (Last accessed: 20.08.2019)
4. Text Analysis: Text and Discourse. URL: https://uk.sagepub.com/sites/default/files/upmbinaries/81157 Boreus%26 Bergstrom Analyzing Text and Discourse Chapter 1.pdf (Last accessed: 20.08.2019)
5. Translate English to English. URL: https://smallseotools.com/translate- english-to-english/ (Last accessed: 20.08.2019)